

DNEVI POEZIJE  
IN VINA

© BELETRINA, 2021. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe,  
predhodnice zavoda Beletrina,  
je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

[WWW.BELETRINA.SI](http://WWW.BELETRINA.SI)

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.162.3-1

STEHLÍKOVÁ, Olga, 1977-

Blondinci so rojeni v znamenju leva / Olga Stehlíková ; v slovenski jezik prevedel Klemen Pisk. - Ljubljana : Beletrina, 2021. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-809-5  
COBISS.SI-ID 68013827

Olga Stehlíková BLONDINCI SO ROJENI V ZNAMENJU LEVA

*Prevod*  
Klemen Pisk

*Izvršna urednica*  
Živa Borak

*Lektura*  
Borut Omerzel

*Prelom*  
Jana Kuharič

*Tehnični urednik*  
Marko Hercog

*Izdajatelj*  
Beletrina  
Neubergerjeva 30, 1000 Ljubljana  
[www.beletrina.si](http://www.beletrina.si)

*Za založbo*  
Mitja Čander

Naklada: 1000 izvodov

Ljubljana 2021

Olga Stehlíková  
BLONDINCI SO ROJENI  
V ZNAMENJU LEVA

v slovenski jezik prevedel Klemen Pisk

## *Umění odjakživa*

Umění odjakživa řeší vše schizofrenií  
Selhávání poznávacích a myšlenkových procesů se  
nabízí jako všelék  
spolu se sníženou schopností vnímat emoce a reagovat  
na ně  
s citovou oploštělostí a rozvolněností souvislého  
uvažování  
se ztrátou motivace a úsudku  
alogií, anhedonií, abulií

a otupělostí

je člověk pod ochranným štítem proti světu  
Jsou zde jisté nevýhody, jako například potenciální  
možnost výskytu halucinací  
paranoidních bludů a celkové sociální dysfunkce  
ale kdo by zde ještě toužil fungovat  
*- vezdejší naše skutečnost jest silnější než  
kdejaký blud -*

## *Umetnost, odkar svet stoji*

Umetnost že od nekdaj vse rešuje s shizofrenijo  
Odpovedovanje delovanja spoznavnih in miselnih  
procesov je mogoče uporabiti kot panacejo  
tudi zmanjšana zmožnost doživljanja čustev in  
odzivanja nanje  
čustvena osiromašenost in oslabitev povezanega  
mišljenja  
izguba motivacije in presoje  
alogija, anhedonija, abulija

in otopelost

človeka ščitijo pred svetom  
Pri tem sicer obstaja nekaj pomanjkljivosti, na  
primer možnost pojava halucinacij  
paranoičnih blodenj in splošne družbene disfunkcije  
toda kdo bi si v takšnem stanju sploh želel  
funkcionirati  
– *naša vsakdanja resničnost je močnejša od  
sleherne utvare* –

## *Art Has Always*

Art has always solved everything through schizophrenia  
Malfunction of cognitive and intellectual processes  
offers itself as panacea  
and together with an impaired ability to feel emotions  
and react to them  
with emotional flattening and the softening of coherent  
reasoning  
with the loss of motivation and judgment  
with alogia, anhedonia, aboulia

and lethargy

man can hide behind the protective shield against the  
world  
There are certain shortcomings here, e.g. the potentially  
possible  
occurrence of hallucinations  
of paranoid delusions and overall social dysfunction  
but who here would still desire to function  
– *today our everyday reality is stronger than  
any delusion* –

Schizofrenie je popsána již v hebrejské bibli, kde je popisována termínem *mešuge*, jenž zlidověl

Mešuge je řešení, řešení je v umění

V pojetí schizofrenie coby řešení je potřeba doporučit statisticky vyšší šanci na schizofrenii za života v městském prostředí, jež prokazatelně zvyšuje riziko, totiž šanci na schizofrenii dvakrát

Rovněž je potřeba zajistit si funkční změny v čelních a spánkových lalocích a hipokampu, které lze snad poptávat u vašeho neurochirurga

*Jelikož organická příčina tohoto postižení není známa, je možné, že si homo sapiens jako druh vytvořil tuto ochrannou příležitost samovolně či mimovolně.*

Shizofrenijo so opisali že v hebrejski bibliji, in sicer  
z izrazom  
*mešuge*, ki je prešel v splošno rabo

Mešuge je rešitev, rešitev je v umetnosti

Če je shizofrenija mišljena kot rešitev, potem je  
priporočljiva  
shizofrenija, ki se razvije v urbanem okolju, saj je  
statistično pogostejša,  
kajti urbano okolje dokazljivo povečuje tveganje  
zanjo, in sicer dvakrat  
Prav tako si je treba zagotoviti funkcionalne  
spremembe v čelnem in senčnem režnju ter  
hipokampusu,  
o čemer lahko povprašate svojega nevrokirurga

*Ker organski vzrok te motnje ni znan,  
je mogoče, da je vrsta homo sapiens ustvarila to  
obrambno sposobnost  
spontano ali nezavedno.*

Schizophrenia is described in the Hebrew Bible, by  
the word  
*meshugge*, embedded ever since in the popular  
consciousness

Meshugge is a solution, a solution lies in art

In the conception of schizophrenia as a solution,  
one needs to recommend  
the statistically double likelihood of schizophrenia  
during a life in an urban environment,  
Functional changes in the frontal & temporal lobes  
and the hippocampus  
may be requested by your neurosurgeon

*Since the organic cause of this affliction is unknown,  
it may be that the species of homo sapiens created  
this protective  
opportunity spontaneously or unawares.*

Rozštěpená mysl a chronické problémy s chováním  
a emocemi,  
dlouhodobá nezaměstnanost, chudoba a  
bezdomovectví

jsou vždy *řešením*

spolu s frekventním zneužíváním návykových látek  
a přidruženými onemocněními  
Jistota této družby je 50 %  
Pojištění řešení zaručuje o 12 až 15 let nižší životnost  
schizofreniků, počítaje v to také 5 % sebevražednost

Neužívejte Risperidon, nepodléhejte touze po  
rodinné terapii a kognitivní remediaci,  
chcete-li dosíci konečného řešení. Více  
informací John Nash, Donnie Darko, Důkaz.



Razcepljena osebnost, kronične težave z vedenjem  
in čustvi,  
dolgotrajna brezposelnost, revščina in brezdomstvo

so vedno *rešitev*

zlasti če jih spremljajo zloraba narkotičnih sredstev  
in pridružene bolezni  
Verjetnost te sopojavnosti je 50-  
Pri sklenitvi zavarovanja te rešitve je zajamčena za  
12 do 15 let krajša življenjska doba  
shizofrenikov, v to je všteta tudi 5-% samomorilnost

Ne jemljite Risperidona, ne podlegajte želji po  
družinski terapiji in kognitivni remediaciji,  
če hočete doseči končno rešitev. Več informacij  
*John Nash, Donnie Darko, Dokaz.*

A cloven mind and chronic problems with behaviour  
and emotions,  
long-term unemployment, poverty and homelessness

are always *solutions*

together with frequent abuse of addictive substances  
and attendant illnesses  
There's a 50% certainty of this collaboration  
Solution insurance ensures a lifespan of 12 to 15 years  
less  
in schizophrenics, including the 5% suicide rate

Don't use risperidone, don't succumb to your  
desire for family therapy  
and cognitive remediation,  
if you aim to achieve the final solution.  
For more information see *John Nash, Donnie  
Darko, Solution.*

*proces*

diva se hubeným pohledem chrta  
co chvíli po čemsi chňapne očima  
a hned to zas pustí  
měl by jít pracovat, měl  
páčky a kolečka  
už promazává vrchní Mastic  
ještě cigaretu

*proces*

gleda s tistim suhljatim hrtovim pogledom  
od časa do časa nekam zapiči oči  
a jih takoj obrne proč  
moral bi na delo, moral  
ročice in zobniki  
že maže gornje Mastilo  
še cigareto

*process*

he looks with that scraggy look of a greyhound  
his eyes snapping at something now and then  
and letting it go  
he should be off to work, he should  
levers and cogs  
oiling up the main Greaser  
one more cigarette

*cos chtěla*

Mohl jsem věže v pase ohýbat a počítat jim žebra,  
ostřím dechu sekát golfové trávníčky, že by ses i

trefila,

všecky okna světa moh sem myšlenkou otevřít,  
silou touhy nebo vůle nebo aspoň paži...

Moh sem, co bys chtěla.

Koupil sem ti kytku a čokoládu, takovou větší,

čekal sem na zastávce nejmíň deset minut,

a vůbec sem se nenasral,

tys nešla a kolem se válely valouny ožralů a

smrděly...

Mohl sem přivolat lišky z lesa!

Lusknutím prstů — a vrněly by!

Klidně sem dneska mohl bejt něčeho ministr.

Klidně ministr, žokej, manžel nebo chirurg.

Tady máš ten dopis, co dělám:

*noc nic moc*

*tak den jak sen*

*kaj bi še hotela*

Lahko sem upogibal stolpe v pasu in jim prešteval  
rebra,  
z rezilom lastne sape pokosil trato na golfišču, da si  
celo ti zadela,  
z mislimi sem odprl vsa okna sveta,  
z močjo volje, hotenja ali morda lastne roke ...  
Lahko sem storil, kar si hotela.  
Kupil sem ti šopek in čokolado, tisto malo večjo,  
na avtobusni sem čakal vsaj deset minut,  
in sploh se nisem pizdil,  
ni te bilo na spregled, mimo pa so se valile horde  
pijancev in smrdele ...  
Lahko bi priklical lisice iz gozda!  
Samo tlesknil bi s prsti, pa bi prihrumele!  
Danes bi bil ziher že kak minister.  
Ziher minister, džokej, mož ali kirurg.

Tule imaš to pismo, da boš vedela, kako mi gre:  
*ponoči se nič ne dogaja*  
*podnevi me sen osvobaja*

*what you would've*

I could've bent towers at waist, counting their ribs,  
my blade of breath could've mown golf lawns so  
even you could score,  
my thought could've opened all the windows of the  
world,  
with the force of my desire or my will or at least my  
arms...  
I could've if only you would've.  
I bought you a bunch and a chocolate, a bigger one,  
I spent at least ten minutes waiting at the stop, not  
pissed-off at all,  
you weren't coming, rollers of drunkies rolling around  
all smelly...  
I could've summoned the foxes from the forest!  
Just a snap of my fingers — how would they've purred!  
I could've easily been a minister of something by now.  
Easily a minister, a jockey, a husband, or a surgeon.

Here's the letter how I'm doing:  
*nights no brights*  
*days all a-daze*

*zima*

sníh je maso  
a podzimní větve do něj  
zarostlé  
jeho žíly a cévy  
nohy po kolena v něm —  
pod vrbovým kyjem  
hledáš plíce, slezinu a játra  
stažená kůže  
visí na obloze  
v noci ji strháváš  
z háků měsíce

*zima*

sneg je meso  
vanj zaraščene  
jesenske veje  
so njegove žile in ožilje  
z nogami do kolen v njem  
pod gorjačasto vrbo  
iščeš pljuča, vranico in jetra  
odrta koža  
visi na nebu  
ponoči jo trgaš  
z luninega kavlja

*winter*

snow is meat  
autumn's branches  
grown into it  
its veins and vessels  
legs in up to the knees —  
underneath the willow cudgel  
you look for the lungs, spleen and liver  
flayed skin  
hangs from the skies  
by night you tear it  
of the moon's hooks

## *Matthew a Katrin*

už brzy se narodíme  
zdalipak  
v poezii už není žádný prožitek  
ani ti, co ji píšou, už ji nemají rádi  
jdu na kuchyň  
vyplatíme vám dvakrát více  
v případě vašeho infarktu  
jako každý dobrý básník přinášel vždy  
metafory, obrazy a neobvyklá slovní spojení  
přinášel je v igelitce  
jako každý dobrý básník  
krásná jména si schovávají pro  
nejstrašnější hurikány  
protože proti těmto *věcem* nejsou  
naše obydlí dostatečně chráněna  
víš, Olomouc je pragoctrická  
to se o Brnu říct nedá  
víš, že k tobě tak nějak tíhnu  
přese všechno  
už nikdy mi takhle neříkej, vole  
neříkej mi lásko



### *Matthew in Katrin*

kmalu se bomo rodili  
sprajujem se  
zakaj poezija ni več nobeno doživetje  
še tistim, ki jo pišejo, ni več vseč  
v kuhinjo grem  
v primeru infarkta  
vam bomo izplačali dvakrat več  
tako kot vsak dober pesnik je vedno domov prinašal  
metafore, podobe in nenavadne besedne zveze  
nosil jih je v plastični vrečki  
tako kot vsak dober pesnik  
lepa imena hranijo za  
najhujše orkane  
kajti proti tem *rečem* naša stanovanja  
niso dovolj dobro zaščiteni  
veš, Olomuc je pragocentričen  
česar pa ni mogoče trditi za Brno  
saj veš, da se malce nagibam k tebi  
kljub vsemu  
me nikoli več ne kliči tako, stari  
nikoli več mi ne reci draga

### *Matthew and Katrin*

we'll soon get born  
I wonder if  
in poetry there's no more experience  
not even those who write it like it anymore  
I'll be off to the kitchen then  
we'll pay you twice as much  
in the event of your heart attack  
like all good poets do he always came up with  
metaphors, images and unusual phrases  
he came with a plastic-bagful of them  
like all good poets do  
they keep the beautiful names for  
the most terrible hurricanes  
for against these *things* our  
dwellings are not sufficiently protected  
you know, Olomouc is Pragocentric,  
which cannot be said of Brno  
you know I incline towards you,  
despite it all  
don't ever call me like that you sod  
don't ever call me love

*zelené vany*

*Nejhorší je koupit na Vánoce starou rybu.  
Koukejte na oči!*

Pořád si myslíš, že ti kdy byla dopřána samota?  
Dnes jsem ještě na soustředění,  
ale zítra už budu na cimprcampr.  
Koukám na oči, v nichž se zračí  
čas zimních obřadů v betonové geometrii,  
výlov je výpusť, dračí šupina v peněžence,  
mrsk, gumová zástěra, feng-šuej a tai-či.

*Dívej se na mne*

*zelene kadi*

*Najhuje je, če si za božič kupiš staro ribo.  
Poglej te oči!*

A še zmeraj misliš, da ti je bila samota podarjena?  
Danes grem še na trening,  
jutri pa bom totalno sesuta.  
Gledam te oči, v katerih se zrcali  
čas zimskih obredov v betonski geometriji,  
ulov je odtok, zmajeva luska v denarnici,  
cop, gumijast predpasnik, fengšuj in taj či.

*Poglej me.*

*green bathtubs*

*Buying an old fish for Xmas is just the worst.  
Look at the eyes!*

You still think you've ever been granted solitude?  
I'm on a course today,  
but I'll be smashed to smithereens by tomorrow.  
I look at the eyes reflecting  
the time of winter rites in cement geometry,  
the haul's the drain, a dragon scale in the wallet,  
a flick, a rubber apron, feng shui and tai chi.

*Look at me.*

## *jména*

tvoje plíce tiše pracuji pod hvězdami  
z boku, s hlavou na polštáři  
vidím nejlépe, jak ti neúnavně  
roztahují hrudní koš  
jistě někoho o něčem přesvědčuješ  
pak sen přeskočí do dlouhé chodby s mnoha  
výhružnými klikami  
zadek povolený, i nohy máš vypnuté  
tma má pro mne povolenku: spínač svírám já  
můžu tě pohladit po odpočívajícím lýtku  
bez odpovědi, která by se mi nelíbila

## *Poslechni:*

pro tebe jsem byl nešťastný vždy elegantně:  
žádné ohyzdné zkrivení obličejů  
žádné viditelné zjizvení osrdí  
Ale tys nenasytná jako mastná kyselina  
pohledy nedotahuješ  
nikdy nejsi v úzkých nebo bez kapesníku  
jsem tvá záděra  
víš, jak jsou křestní jména popisná, jak determinují?

## *imena*

tvoja pljuča tiho obratujejo pod zvezdami  
od strani, z glavo na blazini  
še najbolje vidim, kako neumorno  
razteguješ prsni koš  
gotovo skušaš koga o čem prepričati  
potem sanje preskočijo v dolg hodnik z mnogimi  
grozečimi kljukami  
zadnjico imaš sproščeno, noge iztegnjene  
tema mi dovoli, da pritisnem na stikalo  
lahko te pobožam po počivajočih mečih,  
ne da bi doživel neprijeten odgovor

### *Poslušaj:*

zate sem bil vedno nesrečen v vsem svojem sijaju  
nobene grde spačenosti obraza  
nobenih vidnih brazgotin na osrčniku  
Ti pa si nenasitna kot maščobna kislina  
nikoli ne zavzameš nobenih stališč  
nikoli nisi v hudi stiski ali brez robčka  
sem tvoja natrgana kožica pri nohtu  
veš, kako opisna so imena, kako te določajo?

## *names*

your lungs silently working underneath the stars  
from the side, head on pillow,  
I see best how indefatigably  
they dilate your thorax  
surely, you're convincing someone of something  
then the dream skips into a long corridor with many  
ominous doorknobs  
buttocks unclenched, even your legs are stretched out  
darkness has got a permit for me: I grasp the switch  
I can caress your resting calf  
with no answer I wouldn't like

### *Listen:*

for you I've been unhappy always elegantly:  
no ugly facial distortion  
no visible scarring of the pericardium  
but you're as insatiable as a fatty acid  
you don't complete your looks  
you're never in dire straits or without a handkerchief  
I'm your agnail  
do you know how descriptive Christian names are,  
how determinant?

*Představuj si:*

Pedro — široky klobouk a kožené kalhoty s bitým páskem

Isabella — chladně čistá nedostupná blondýna

Cyril — laskavý, ale vysmíván, s řídkým plnovousem

Horst — pivo, rovný charakter, pupek a pleš

Malika — tak krásná, že už nežije

Ja — ty, já

*Predstavljaј si:*

Pedro – širok klobuk in usnjene hlače z okovanim pasom

Izabela – hladno čista nedostopna blondinka

Ciril – prijazen, a zasmehovan, z redko brado

Horst – pivo, trden značaj, popek in pleša

Malika – tako lepa, da je ni več med živimi

Jaz – ti, jaz

*Imagine:*

Pedro – broad hat and leather trousers with a beaten belt

Isabella – a coldly pure unapproachable blonde

Cyril – kind but mocked, with a callow beard

Horst – beer, straight character, paunchy and baldheaded

Malika – so beautiful she's no longer alive

Me – you, I

*zlatý revoluční zpěv*

Na talíři mam zlatý standard,  
investiční,  
přikrývám se jím a chlácholím,  
když mi dochází oxydžen.  
Pišu, protože mě nikdo neposlouchá,  
když mlčím.  
Hola hej, přátelé, svačíte?  
Pakliže se nudím, pouštím si zábavné programy  
na myčce,  
zavírám nikda do myčky, an je špinav,  
vkládám tabletu do myčky,  
nikdo je slastně obléván v myčce.  
Když se nudím, čtu si v očích.  
Když se nudím, nutím se  
ke zlatým činnostem,  
svatý úklide.



*zlata revolucionarna pesem*

Na mojem krožniku je zlati standard,  
investicijski,  
z njim se pokrijem in pomirim,  
kadar mi zmanjka oksidžena.  
Pišem, ker me nihče ne posluša,  
kadar sem tiho.  
Hej hoj, prijatelji, a malicate?  
Kadar mi je dolgčas, vklopim zabavne programe  
na pomivalnem stroju,  
vanj zaprem nihčeta, ker je umazan,  
tableto postavim v pomivalni stroj,  
nihče ni vesel, če ga tam zaliva voda.  
Kadar mi je dolgčas, berem iz svojih oči.  
Kadar mi je dolgčas, se prisilim  
k zlatim dejavnostim,  
o, sveto čiščenje.

*the golden revolutionary song*

On my plate there's a golden standard,  
investment-related,  
I cover and cajole myself with it,  
as my ɔksɪdʒ(ə)n runs out.  
I write because no-one listens to me  
when I'm silent.  
Heya hey, friends, you're snacking?  
Should I be bored, I put on amusing programmes  
on the dishwasher,  
I shut no-one into the dishwasher, the grimy one,  
I put a tablet into the dishwasher,  
no-one is blissfully circumfused inside the dishwasher.  
When I'm bored, I read in my eyes.  
When I'm bored, I force myself  
into golden activities,  
saintly chores.

*chci*

chci mít na stehnech pylové váčky jako včelka  
být sýkorou starající se o kukaččí mládě  
chci vidět mořské pány rejdit u dna  
toužím byt účastna iniciativ a poskytovat pevná  
objeti  
žizním vyrůst v kytičku, která skryje střelnou ránu  
za uchem  
prahnu po velkém testování řasenek  
dychtím po proměně v rostlinu s nečekanými  
léčebnými účinky  
chci identifikovat všechny nebezpečné prvky ve vaší  
kuchyni  
mít jiskru jako vy před lety  
podílet se na všeobecném zrovnoprávnění  
vidět 3D fotografie vašich dětí v první školní den  
zakládat nadace  
a znovu: byt koníčkem, mořským koníčkem všech  
neplánovaných těhotenství  
chci řídit v hustém literárním provozu

## *rada bi*

rada bi tako kot čebela imela cvetni prah na stegnih  
rada bi bila sinica, ki skrbi za kukavičjega mladiča  
rada bi videla morske fante, kako urno plavajo na dnu  
res si želim sodelovati pri pobudah in ponujati  
tesne objeme  
strašno rada bi zrasla v rožo, ki skriva strelno rano  
za ušesom  
o, kako fino bi bilo preizkušati vse mogoče maskare  
koprnim od želje, da bi se preobrazila v rastlino z  
nepričakovanimi zdravilnimi učinki  
rada bi prepoznala vse nevarne elemente v vaši kuhinji  
rada bi imela takšno iskro v očeh kot vi pred mnogimi  
leti  
hočem sodelovati v boju za vsesplošno enakopravnost  
rada bi videla 3D-fotografije vaših otrok na prvi šolski  
dan  
rada bi ustanovila dobrodelno fundacijo  
rada pa bi tudi bila konjiček, morski konjiček vseh  
nenačrtovanih nosečnosti  
rada bi se peljala v gostem literarnem prometu

## *I want*

I want to have pollen sacs on my thighs like a bee  
to be a tit fostering a cuckoo's youngling  
I want to see sealords romp about on the bottom  
I desire to participate in initiatives and provide firm  
embraces  
I thirst to grow into a blossom covering a gunshot  
wound behind the ear  
I yearn for the grand testing of mascaras  
I long to metamorphose into a plant with  
unforeseen medical effects  
I want to identify all dangerous elements in your kitchen  
to have the sparkle of you years ago  
to take part in the general equalisation  
to see 3D photographs of your children on the first  
day of school  
to found foundations  
and again: to be a horse, a seahorse of all  
unplanned pregnancies  
I want to drive through the dense literary traffic

*jenom prosím*

jenom tě prosím  
nikdy nebuď blond  
blondýni mají křehké ruce  
jenom tě prosím  
nezapomeň, jak se teď objímáme  
celým tělem před dělnickou ubytovnou  
z jejichž otevřených špinavých oken je cítit fazole,  
tučné maso  
cigarety bez filtru, rádio a nátělníky  
nespravedlnost života  
nezapomeň  
až budeš sedět nad polívkou jako nad příkopem  
a já budu o vesmír stolní desky daleko  
s kouřícím krumpáčem u tváře a hranou  
zaraženou pod hrudníkem  
nezapomeň, co teď šeptáš  
do tenkých vlasů před uchem  
— do škvíry v topolové kůře —  
do těch, které budeš zanedlouho, k smrti unavený  
tahat z ucpaného odtoku vany drátem

*samo nekaj*

samo nekaj te prosim  
nikoli ne bodi blond  
blondinci imajo krhke roke  
samo nekaj te prosim  
nikoli ne pozabi, kako močno se zdaj stiskava  
tule pred delavskim naseljem  
iz umazanih odprtih oken se širi vonj po fižolu,  
mastnem mesu  
cigaretah brez filtra, spodnjih majicah, razlegajo se  
zvoki radia  
od tam duhti krivičnost življenja  
ne pozabi  
ko boš slonel nad juho kakor nad jarkom  
jaz pa bom veselje daleč za mizo  
s kadečim se krampom ob obrazu, pritisnjena  
k robu s prsnim košem  
ne pozabi tega, kar zdaj šepetaš  
v tanke lase pred ušesom  
– v razpoko topolovega lubja –  
tistim, ki jih boš kmalu na smrt utrujen  
z žico potegnil iz zamašenega odtoka v kadi

*just begging*

just begging you please  
don't ever become a blond  
blonds have fragile hands  
just begging you please  
don't forget our embrace right now  
full-bodied, in front of the workers' dorm,  
out of whose open dirty windows waft beans, fat  
meat,  
unfiltered cigarettes, radio and wife-beaters,  
the injustice of life  
don't forget  
when you sit over a soup as over a ditch  
with me a whole universe of a table-desk away  
with a steaming mattock by the face and the edge  
rammed in underneath my chest  
don't forget what you're whispering right now  
into the thin hair in front of the ear  
—into the crevice in the poplar bark—  
into those you'll soon be—dead-tired—  
pulling out of the plugged-up bathtub drain on a wire

nezapomeň, prosím  
až budeš večer hledat místo  
kam by ses schoval v našem malém domě bez dveří  
kde má každý své prostírání, přihrádku v botníku  
a ručník  
v domku, nad jehož plány se později svorně  
rozcházíme

jen tě prosím  
vzpomeň si, jak teď nemůžeš odejít,  
nejde to  
jak se loučíš a pak se vracíš znovu loučit  
jak běžíš po kluzké ulici  
podívat se, jestli se stále ještě usmívám směrem  
k brance

vzpomeň si na to, až bude mrazivo  
o nedělních dopoledních  
ve vyhřáté domácnosti skoro bez hádek  
kdy je tichá bažina nejhlubší  
a kdy nehledáš místo k parkování  
nebo místo, kdes zaparkoval včera

ne pozabi, prosim  
ko boš zvečer iskal prostor  
kamor bi se skrila v najini hišici brez vrat  
kjer ima vsak svoj pogrinjek, omarico za čevlje  
in brisačo  
v hišici, o katere prihodnjih vlogi se bova nekega dne  
složno  
razhajala

samo nekaj te prosim  
spomni se, kako zdaj sploh ne moreš oditi,  
to ti nikakor ne gre  
vrneš se, potem ko si se že poslovil  
tečeš proti vratom po spolzki ulici  
da bi pogledal, ali se še vedno smehljam  
spomni se tega, ko bo zmrzovalo  
ob nedeljskih dopoldnevih  
v toplem domu, kjer skoraj ni preprirov  
ko je tiho močvirje najgloblje  
in ko ne iščeš parkirnega prostora  
ali prostora, kjer si parkiral včeraj

don't forget, please  
when you search in the evening for a place  
to hide in in our small doorless house  
where everyone has their own tablemat, shoe-shelf  
and towel,  
in a house over whose plans we'll unanimously  
separate later on

just begging you please  
remember how now you cannot leave,  
impossible  
how you're saying goodbye then coming back to  
say goodbye again  
how you're running down a slippery street  
to check if I'm still smiling towards the gate  
remember this when it's frosty  
on Sunday afternoons  
in the heated-up household almost quarrelless  
when the silent swamp runs deepest  
and when you're not searching for a place to park  
or the place you parked in yesterday

jenom tě prosím  
nebuď nikdy blond  
blondýni mají pleť tenkou jako pergamen  
nebo zas silnou a narůžovělou jako vepřovice  
vzpomeň si, jak mimořádné to máme  
prosím tě  
jaké barevné a třepotavé  
až budeš volat babičko na mou matku  
až budeš poste hledat program na víkend  
s cukrárnou v podhradí  
budou tam chovat medvědy nebo motýly,  
aby se to líbilo dětem  
a jen malé stoupání, aby se to líbilo dětem  
nikde ani štírka, ani myšiny  
to si vzpomeň, jak se ti teď klepou ruce,  
jak obtížně polykáš  
při těch prvních zprávách, kde nic není jisté  
ale o to nespornější to bylo  
pamatuj si  
až budeš nafukovat pět kol, vymýšlet dárky  
a čistit bazén zasraný přírodou



samo nekaj te prosim  
nikoli ne bodi blond  
blondinci imajo kakor pergament tanko kožo  
ali pa močno in malce rožnato kot svinje  
spomni se, kako neobičajno je vse to  
prosim  
kako je vse to pisano in utripajoče  
ko boš moji mami rekel babica  
ko boš že stotič premišljeval, kaj bi počeli za vikend  
ko bomo obiskali slaščičarno ob vznožju grajskega  
griča  
kjer bodo gojili medvede ali metulje,  
nekaj, kar je vseč otrokom  
do koder vodi le kratek vzpon, kar je vseč otrokom  
nikjer nobenih škorpionov ali podgan  
spomni se, kako se ti zdaj tresejo roke,  
kako težko požiraš  
ko slišiš prve novice, ko še nič ni gotovo  
a je nekoč neizpodbitno bilo  
spomni se  
ko boš pumpal pet koles, si izmišljeval ideje za darila  
in čistil bazen, ki ga je zasvinjala narava

just begging you  
don't ever become a blond  
blonds have skin as thin as parchment  
or as strong and pinkish like pigskin  
remember how exceptional our thing is  
please  
how colourful and fluttery  
when you shout out *grandma* to my mother  
when you're searching for the hundredth time for a  
weekend programme  
with a sweetshop at the foot of the castle hill  
there'll be bears or butterflies so the kids like it  
and just a mild uphill climb so the kids like it  
not a scorpion or a rat in sight  
remember how your hands are now trembling  
how difficult it is to swallow  
at the first news of how nothing's certain now  
but how it used to be all the more undebatable  
remember  
when you're pumping up five wheels, coming up with  
gift ideas  
and cleaning up the swimming-pool which nature  
has crapped all over

až se ukáže, žes to nestihl  
že ten strom narostl rovněji  
že tvoje pleš jsou moje kulata záda  
až tvou tvař na azurové hladině škrtne něžná  
plastová kačenka

jenom prosím  
vzpomeň si, žes to všechno chtěl  
Hamánek brokolicový 4+1 zdarma,  
WC bloky Blue Activ  
nástrahy na mravence a balení růžových holítek  
blondýni jsou rozeni ve znamení Lva  
a s dobrými známkami  
vzpomeň si, žes to všechno chtěl  
až budeš s mým seznamem a stříbrným vozíkem  
pozorovat ten mlady zadek v džínách  
v oddělení drogerie

ko se bo izkazalo, da ti ni uspelo  
da je tisto drevo zraslo preveč naravnost  
da te lastna plešavost spominja na moj usločeni hrbet  
in ko bo ob tvoj obraz na azurni gladini nežno trčila  
plastična račka

prosim te le  
spomni se, da si nekoč hotel vse to  
4 brokolijeve frutke + enega brezplačnega,  
WC-tablete Blue Activ  
vabe za mravlje in zavojček rožnatih britvic  
blondinci so rojeni v znamenju leva  
in imajo dobre ocene  
ne pozabi, da si si vse to želel  
ko boš z mojim seznamom reči in srebrnim vozičkom  
opazoval tisto mlado ritko v kavbojkah  
na oddelku s kozmetiko

when it turns out that you've missed it  
that the tree has grown up straighter  
that your bald spot is my round back  
when your face on the azure water-table has been  
struck out by a gentle plastic duck

just begging you please  
remember you wanted it all  
broccoli hobnobs, 4 & 1 for free,  
Blue-Active WC power tabs  
ant traps and a package of pink razors  
blonds are born under the sign of Leo and with flying  
colours  
remember you wanted it all  
when, my list in hand, leaning over a silver trolley,  
you're watching that tight ass in jeans  
in the drugstore department

*Translated by David Vichnar*

## *Obsah*

Umění odjakživa	4
proces	10
cos chtěla	12
zima	14
Matthew a Katrin	16
zelené vany	18
jména	20
zlaty revoluční zpěv	24
chci	26
jenom prosím	28

## *Vsebina*

Umetnost, odkar svet stoji	5
proces	11
kaj bi še hotela	13
zima	15
Matthew in Katrin	17
zelene kadi	19
imena	21
zlata revolucionarna pesem	25
rada bi	27
samo nekaj	29

## *Contents*

Art Has Always	5
process	11
what you would've	13
winter	15
Matthew and Katrin	17
green bathtubs	19
names	21
the golden revolutionary song	25
I want	27
just begging	29

### *Olga Stehlíková*

(1977, Češka) dela kot neodvisna pisateljica, urednica in kritičarka na področju sodobne češke književnosti. Ustanovila je spletni časopis *Ravn*, moderira literarne programe češke radiotelevizije in urednikuje. Svojo poezijo je objavila v številnih čeških in tujih literarnih revijah. Za pesniški prvenec *Týdny* («Tedni», 2014) je prejela književno nagrado Magnesia Litera za poezijo. Njena druga zbirka kratkih pesmi *Vejce/Eggs* («Kupletički», 2017) je izšla v edinstvenem kompletu z LP-ploščo z glasbo Tomasa Brauna. Tretjo pesniško zbirko *Vykřičník jak stožár* («Kot jambor visok klicaj») je izdala leta 2018.

(1977, Czech Republic) works as a freelance writer, editor, and critic focusing on contemporary Czech literature. She founded the *Ravn* on-line magazine, and she moderates literary programs in Czech Broadcasting and works as a book editor. Her poetry has been featured in many Czech and foreign literary magazines. Her debut book of poetry, *Týdny* (“Weeks”, 2014), won the Magnesia Litera Book Prize for poetry. Her second collection of short poems, *Vejce/Eggs* (“Couplets”, 2017), was released in a unique arrangement, along with an LP with music by Tomas Braun. Her third book of poetry is *Vykřičník jak stožár* (“Exclamation Mark High as a Pole”, 2018).